

Las formas de tratamiento nominal en el campo en el español colombiano.

Este proyecto busca enfocarse en el léxico de la variante del español colombiano. Específicamente, en la variedad de palabras que se usan para nombrar a otros, palabras con las que nos referimos a nuestro interlocutor ya sea para llamar su atención o para reforzar vínculos afectivos. Estas expresiones pueden tener forma de sintagmas nominales, pronombres, honoríficos, nombres propios, etc. Estos “vocativos de tratamiento” son parte de un concepto denominado ‘formas de tratamiento nominal (FTN)’ que son palabras que nos permiten nombrar y atraer la atención de nuestro hablante, haciendo además referencia a las relaciones que tenemos con ellos, ya sean de parentesco, profesionales, de respeto o de confianza, etc. (Álvarez 2005, 37). Esta tesis no busca hacer una lista completa o sugerir una nueva categorización de las formas de tratamiento nominal, si no que pretende revisar el uso de estas formas en zonas rurales del departamento de Cundinamarca, Colombia y a partir de esto revisar las posibles razones que expliquen las diferencias o similitudes de uso de estos términos.

Preguntas de investigación: ¿Qué diferencia hay en el uso de formas de tratamiento nominal en las zonas rurales comparado con el uso de FTN en zonas urbanas en la variante del español colombiano? ¿Hay una gran variedad en las formas de tratamiento en las zonas rurales del Sumapaz? ¿Qué razones pueden explicar las similitudes o diferencias de uso de FTN en diferentes zonas?

Justificación y Motivación

El uso frecuente de las formas de tratamiento nominal en el español hace de este tema un elemento significativo para la caracterización de la lengua y la identidad lingüística de las diferentes naciones que hacen uso de esa misma lengua. Estudios sobre las formas de tratamiento han sido llevados a cabo anteriormente, pero la mayoría se han enfocado en el uso de formas de tratamiento pronominal. Al ver la carencia que se presentaba en este campo se ha decidido que la realización de esta tesis puede contribuir al estudio de las FTN y a la construcción de la identidad lingüística del campo colombiano.

Formas de tratamiento nominal

Las formas de tratamiento son expresiones referenciales que un hablante emplea para referirse a su destinatario. Según Medina Morales (2010, 41) estas expresiones pertenecen al ámbito de la deixis social que Levinson introduce en su libro *Pragmatics* (1983, 80). Levinson dice que aparte de los deícticos de persona, tiempo y lugar, existe una categoría más: los deícticos

sociales. A estos, les concierne “the encoding of social distinctions that are relative to participant-roles, particularly aspects of the social relationship holding between speaker and addressee(s) or speaker and some referent.” Esto quiere decir que existen palabras que se encargan de codificar la información acerca del rol de un hablante en un contexto social, estas palabras denotan también la relaciones que hay entre los diferentes participantes y son parte de la expresión de cortesía. Medina Morales agrega que estos deícticos sociales “van de la mano” de valores culturales y son usados para responder a necesidades pragmáticas. Asimismo, en la *Gramática descriptiva de la lengua española* se dedica una sección a las formas de tratamiento, y aunque el énfasis está en las formas de tratamiento pronominales, se hace referencia también a las formas de tratamiento nominales. Fontanella de Weinberg dice que estos dos términos están estrechamente relacionados y que ambos son considerados como elementos que reflejan los ejes de poder y solidaridad discutidos por Brown y Gilman (Fontanella 1999, 1418). Las formas de tratamiento pronominales (FTP) están enfocados en el estudio de los pronombres, su variedad y su uso en diferentes regiones. Por otra parte, las FTN tienen un inventario abierto lo que crea la dificultad de trabajar con una categoría de palabras que constantemente cambia, excluye o incluye términos. Estos se categorizan entre otros en: nombres de título, nombres propios, apellidos e hipocorísticos. (Fontanella 1999, 1419).

Para Álvarez (2005, 27) el tratamiento es un “sistema de significación que abarca las diversas expresiones utilizadas para dirigimos directa o indirectamente a otras personas. La decisión de usar una u otra forma de tratamiento no es algo que se rige por criterios estrictamente lingüísticos, sino por la posición de los hablantes en la escala social, y como Levinson dijo, por las relaciones entre los participantes del acto de habla. Esto hace que la teoría de la cortesía adquiera importancia ya que estamos en el plano de las interacciones y la imagen sociales que cada hablante quiere proyectar. De esta manera, las formas de tratamiento pueden reflejar lingüísticamente la organización social que adopta una sociedad determinada. (Álvarez 2005, 28).

Estado de la cuestión

Como lo explica Gutierrez-Rivas (2016) en su estudio de la palabra ‘marico’, las formas de tratamiento han generado un gran interés en investigaciones lingüísticas, pero generalmente las investigaciones se han centrado en las formas de tratamiento pronominal. Por lo tanto, hay un menor número de ejemplos de investigaciones que se centran en las formas de tratamiento nominal. Esto puede deberse a la complejidad de agrupar estas formas de tratamiento ya que siendo una categoría abierta de palabras no hay un listado específico que se mantenga intacto con el paso del

tiempo, sino que, al contrario, parece estar en constante cambio. Aun así, hay ejemplos de investigaciones de las FTN como el estudio en España llevada a cabo por Pedroviejo Esteruelas (2006) donde el autor concluye que, aunque los nombres propios son la forma más usada de tratamiento, también hay palabras como *gay* que se usan con función apelativa. Otros estudios incluyen la recolección de las formas de tratamiento pronominales y nominales en el español mexicano en el año 2019 con la tesis de doctorado de Cepeda Ruiz (2019).

Marco metodológico

El estudio de las formas de tratamiento nominal puede ser un poco desafiante por su amplitud (categoría abierta de palabras) y por su uso en situaciones de habla natural. La presencia de un extraño puede modificar la interacción entre hablantes y es por esta razón que otras investigaciones sobre las formas de tratamiento han optado por el uso de cuestionarios. Teniendo en cuenta que no se encuentran corpus compilados del español hablado en el campo en Colombia, se procurará usar dos herramientas a la hora de recolectar los datos. Inicialmente se proponen las entrevistas guiadas. La entrevista tendrá preguntas del tipo *Discourse completion task*¹, con las que se espera recrear situaciones de habla natural para alentar a los participantes a usar la lengua de la misma manera en la que la usan en el día a día. Como segunda herramienta se les propondrá a los participantes la recolección de lenguaje natural por el periodo de una semana a través de la metodología de “Ciudadanos investigadores” donde ellos mismos recolectaran información siguiendo pautas dadas por el investigador. El estudio se llevará a cabo en dos pueblos de Cundinamarca, específicamente en la región del Sumapaz y se considerarán pueblos a los lugares que cuenten con una población menor a los 25.000 habitantes. La muestra será de 15 sujetos por pueblo, 5 personas por cada grupo etario. Finalmente se procederá a hacer un análisis y una comparación de los datos recogidos. La comparación se hará con tesis publicadas sobre estudios de las ciudades de Bogotá, Sogamoso y Medellín.²

Conclusión

Se espera responder a la pregunta de investigación de si hay o no una diferencia en el uso de formas de tratamiento nominal en las zonas rurales comparado con el uso de FTN en zonas urbanas en la variante del español colombiano. Si se encuentran diferencias en el uso de FTN, se espera poder explicar a qué categorías pertenecen las FTN del campo, y cómo estas se diferencian de las FTN

¹ Ver Spencer-Oatey and Franklin para más información.

² Ver Mahecha Ovalle, Rojas Cárdenas y Castellano Ascencio.

usadas en la ciudad. Finalmente se piensa hacer un análisis de las posibles razones que expliquen las diferencias o similitudes de uso de formas de tratamiento nominal en el campo.

Posibles limitaciones

Entre las limitaciones resalta la cantidad reducida de estudios realizados en el ámbito de las FTN. Sin embargo, esta es también una de las razones por las que la investigación es interesante y necesaria. Una segunda limitación es la adquisición de los datos a analizar ya que sería preferible trabajar con un corpus de interacciones naturales, pero por restricciones de tiempo y recursos esto no será posible.

Referencias

Álvarez, Alfredo I. 2005. *Hablar en español*. España: Ediciones Nobel S.A.

Calsamiglia, Helena y Amparo Tusón. 2012. *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. 3ra edición. Barcelona: Ariel.

Castellano Ascencio, Milton Daniel. 2008. “Fórmulas de tratamiento nominales para la pareja en el habla juvenil medellinense.” *Íkala, revista de lenguaje y cultura*. 13(20, julio-diciembre), 163-181. Redalyc, <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255020456006>

Cepeda Ruiz, Cristal Yesseidy. 2019. “Formas pronominales y fórmulas nominales de tratamiento en el español de la Ciudad de México.” Tesis de doctorado en lingüística. Universidad Nacional Autónoma de México.

Gutiérrez-Rivas, C. 2016. “La palabra marico como nueva forma de tratamiento nominal anticortés en el habla de jóvenes universitarios de Caracas: un estudio desde la perspectiva de los hablantes”. *Logos (La Serena)* 26 (1): 03-22. DOI [dx.doi.org/10.15443/RL2601](https://doi.org/10.15443/RL2601)

Flórez, Luis. 1954. “Algunas fórmulas de tratamiento en el español del departamento de Antioquia (Colombia)”. *Thesaurus*, 1 (1): 78-88.

<http://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/thesaurus/article/view/184/169>

Fontanella de Weinberg, M. 1999. Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico. En *Gramática descriptiva de la lengua española*, ed. I. Bosque y V. Demonte, 1399-1425. Madrid: Espasa.

Levinson, C. Stephen. 1983. *Pragmatics*. Reino Unido: Cambridge University Press.

Mahecha Ovalle, Andrés. 2018. “Las fórmulas de tratamiento como rasgo de identidad lingüística en la comunidad de habla de los jóvenes en la localidad de Kennedy-Bogotá D.C.” Tesis de maestría en lingüística. Instituto Caro y Cuervo, Facultad Seminario Andres Bello, Bogotá D.C.

Medina Morales, Francisca. 2010. “La metodología en los estudios sobre formas y fórmulas de tratamiento en español.” En *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, ed. Hummel, Martin. Bettina Kluge. Maria E. Vázquez, 21-56. México. D.F: El Colegio de México.

Meyerhoff, Miriam, Chie Adachi, Golnaz Nanbakhsh y Anna Strycharz. 2012. “Sociolinguistic Fieldwork.” En *The Oxford Handbook of Linguistic Fieldwork*. Ed. Nicholas Thieberg, 121-147. Oxford: Oxford University Press DOI: 10.1093/oxfordhb/9780199571888.013.0006

Noskova, Anna I., & Espinosa, H. B. 2017. “Formas de saludo y tratamiento en el idioma español como expresión de rasgos culturales: estudio comparativo entre hispanohablantes americanos y peninsulares”. *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 19:115-126.

Rojas Cárdenas, Julián David. 2018. “Formas y Fórmulas de tratamiento en el español hablado en Sogamoso (Colombia).” Tesis de maestría en lingüística. Universidad pedagógica y tecnológica de Colombia, Tunja.

Ruiz, C. Yeseidy, C. 2019. “Formas pronominales y fórmulas nominales de tratamiento en el español de la Ciudad de México”. Tesis de doctorado, Universidad Nacional Autónoma de México.

Spencer-Oatey and Franklin. 2009. Capítulo 11 “Culture and the research process”. En *Intercultural interaction*. 266-292. New York: Palgrave MacMillan.